

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
PEOPLE'S COMMITTEE OF LANG SON PROVINCE, THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIETNAM
REGARDING
INDIAN GRANT ASSISTANCE FOR IMPLEMENTATION OF
QUICK IMPACT PROJECTS (QIP)

Embassy of the Republic of India in Vietnam (hereinafter referred to as 'EOI') and People's Committee of Lang Son Province of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as Lang Son PPC'); hereinafter collectively referred to as the Parties;

Bearing in mind the friendly relations between the two countries;

Recalling the assistance extended in the past by the Government of India (GOI) to the Government of Vietnam (GOV) for the social and economic development of Vietnam;

Noting the need for setting up an appropriate mechanism for funding small but effective development initiatives to be implemented through local bodies;

Desirous of jointly working towards successful implementation of short gestation projects that could directly benefit local communities, with results that are immediate and visible, which contribute significantly to economic and social development and improvement of public welfare and would give fresh impetus to cooperation between GOI and GOV under Mekong-Ganga Cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

GOI will provide grant assistance of US\$50,000/- (US Dollars Fifty Thousand) for project "Construction of 04 classroom at Hua Kieu Campus, Gia Mien Kindergarten, Van Lang District, Lang Son Province" (hereinafter referred to as "Project) proposed by the People's Committee of Lang Son. The details of the Project are as per Annex I, which is an integral part of this MOU.

ARTICLE II

The list of items, goods and materials to be procured for the Project are detailed in Annex II of this MOU. These are based on the requirements projected by Lang Son PPC in their project proposal.

ARTICLE III

Lang Son PPC shall provide exemption/refund, as the case may be, from payment of all levies, duties, taxes and cesses of any kind including VAT on any goods, materials, equipment purchased locally or imported for the implementation of the Project under this MOU. Lang Son PPC shall also give all the clearance and support for the implementation of the project.

ARTICLE IV

- (i) For ensuring the timely and effective implementation of the projects, Lang Son PPC and EOI will constitute a Project Steering Committee (PSC) which will comprise of representatives from Lang Son PPC and EOI. The Committee shall be constituted before the release of the first installment of the grant assistance.
- (ii) The PSC will meet regularly to ensure the timely implementation of the project and proper utilization of the grant assistance. Timeline for implementation of the project may be conveyed before the implementation. For this purpose, Lang Son PPC shall maintain regular records of the expenditure incurred on the project and progress achieved. Audit report shall be submitted on completion of the project.
- (iii) Payment of the Grant Assistance shall be released in 03 installments (40%, 40% and

20% respectively) through EOI. Release of first instalment on receipt of demand as approved by PSC and release of second and third instalments will be based on the progress monitored by PSC with proper utilization certificate of previous release. Unutilized grants shall be returned to EOI on termination of MOU or where they remain unutilised for any reason, after the time limits prescribed, unless otherwise agreed by PSC.

- (iv) The grant shall be strictly applied for the purposes determined by PSC. Any deviant application of fund shall be excluded from the Grant

ARTICLE V

The Parties shall settle any disagreement or dispute amicably through mutual consultations and negotiations.

ARTICLE VI

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties in writing.

ARTICLE VII

This MOU shall come into force on the day of its signing by the authorized representatives of the Parties. Either Party may terminate the MOU by giving 02 months advance written notice of its intention to terminate, to the other Party. Unless terminated, the MOU shall remain in force till the project is completed or the obligations as envisaged by the Parties are fulfilled.

In Witness Whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Parties have signed this MoU.

Signed at on this 09th Day of February 2023 in three originals in the English, Hindi and Vietnamese language. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For and on behalf of
Government of the Republic India
Embassy of India, Hanoi**



**SUBHASH P. GUPTA
DEPUTY CHIEF OF MISSION**

**For and on behalf of
People's Committee of Lang Son Province**



**DOAN THU HA
VICE CHAIRMAN**

BIÊN BẢN GHI NHỚ

GIỮA

ĐẠI SỨ QUÁN NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ

VÀ

**ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH LẠNG SƠN
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Về việc

ẤN ĐỘ TÀI TRỢ THỰC HIỆN DỰ ÁN HIỆU QUẢ NHANH (QIP)

Đại sứ quán nước Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam (gọi tắt là EOI) và Ủy ban nhân dân tỉnh Lạng Sơn, nước Cộng hòa xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (gọi tắt là Lạng Sơn PPC) sau đây được gọi là các Bên cùng đồng ý các thỏa thuận dưới đây;

Trên tinh thần của mối quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai nước Việt Nam - Ấn Độ;

Căn cứ những Dự án hỗ trợ phát triển KT – XH mà Chính Phủ Ấn Độ (GOI) dành cho Chính Phủ Việt Nam (GOV) trong thời gian trước đây;

Ghi nhận nhu cầu cần thiết thành lập cơ chế thích hợp giữa hai bên để tài trợ cho các Dự án phát triển nhỏ nhưng có hiệu quả được triển khai bởi các cơ quan địa phương;

Với mong muốn cùng hợp tác hướng tới thực hiện thành công các Dự án phát triển trong thời gian ngắn nhưng có thể mang lại lợi ích trực tiếp cho cộng đồng với kết quả nhanh chóng và rõ rệt, góp phần vào việc phát triển kinh tế - xã hội và nâng cao phúc lợi cộng đồng, tạo động lực mới cho sự hợp tác giữa Chính Phủ Ấn Độ và Chính Phủ Việt Nam trong khuôn khổ của Chương trình Hợp tác Sông Mê Công và sông Hằng.

ĐIỀU I

Chính phủ Ấn Độ sẽ tài trợ cho Dự án “Xây dựng 04 phòng học Điểm trường Hua Kiều thuộc Trường mầm non xã Gia Miễn, huyện Văn Lãng, tỉnh Lạng Sơn” (sau đây gọi tắt là các Dự án) do UBND tỉnh Lạng Sơn đề xuất với tổng trị giá là 50,000 USD (Năm mươi nghìn Đô la Mỹ). Mọi thông tin chi tiết của Dự án trên có thể tham khảo tại Phụ lục I. Đây là phần thông tin quan trọng của Biên bản ghi nhớ này.

ĐIỀU II

Danh sách các hạng mục, sản phẩm, vật liệu cần cho Dự án được nêu chi tiết trong Phụ lục II (Phần báo cáo dự án) của Bản ghi nhớ này. Những hạng mục này dựa trên yêu cầu của UBND tỉnh Lạng Sơn trong phần báo cáo dự án.

ĐIỀU III

Tỉnh Lạng Sơn có trách nhiệm đề nghị các cơ quan có thẩm quyền xem xét miễn hoặc hoàn thuế trong trường hợp có thể như thanh toán tất cả các khoản chi, các loại thuế đánh vào hàng hóa và thuế của bất kỳ vật liệu nào bao gồm cả thuế GTGT đối với hạng mục, vật tư, trang thiết bị được mua tại địa phương hoặc nhập khẩu phục vụ Dự án nêu trong Biên bản ghi nhớ này. UBND Tỉnh Lạng Sơn cũng sẽ phê duyệt dự án và hỗ trợ triển khai thành công dự án.

ĐIỀU IV

- (i) Để đảm bảo thực hiện các dự án theo đúng kế hoạch và có hiệu quả, UBND tỉnh Lạng Sơn và Đại sứ quán nước Cộng hòa Ấn Độ tại Việt Nam (EOI) sẽ thành lập một Ban chỉ đạo dự án (gọi tắt là PSC) gồm có đại diện của UBND tỉnh Lạng Sơn và Đại sứ quán Ấn Độ. Ban chỉ đạo này sẽ được thành lập trước khi khoản cấp vốn đầu tiên cho dự án Dự án được thực hiện.
- (ii) Đại diện của Ban chỉ đạo dự án sẽ thường xuyên gặp gỡ, trao đổi nhằm đảm bảo thực hiện dự án theo đúng tiến độ và sử dụng nguồn vốn tài trợ hợp lý. Ban chỉ đạo cũng sẽ nhất trí về tiến độ của dự án trước khi dự án được triển khai. Do vậy, UBND tỉnh Lạng

Sơn sẽ lập hồ sơ ghi chép các khoản chi phí trong quá trình thực hiện dự án cũng như thường xuyên báo cáo tiến độ thực hiện dự án. Báo cáo kiểm toán sẽ được gửi cho Đại sứ quán sau khi dự án được triển khai thành công.

- (iii) Nguồn vốn tài trợ này sẽ được phân bổ thành 03 giai đoạn (tương ứng 40%, 40% và 20%) thông qua Đại sứ quán Ấn Độ. Lần cấp vốn đầu tiên sẽ được thực hiện sau khi nhận được đề nghị của Ban chỉ đạo dự án. Lần cấp vốn thứ 2 và thứ 3 sẽ được thực hiện căn cứ vào tiến độ thực hiện dự án dưới sự giám sát của Ban chỉ đạo dự án cùng với Chứng nhận Sử dụng nguồn vốn xác nhận về việc nguồn vốn được giải ngân đã được sử dụng đúng mục đích. Nguồn vốn không được sử dụng sẽ được chuyển trả lại cho Đại sứ quán Ấn Độ sau khi Biên bản ghi nhớ hết hiệu lực hoặc tại hạng mục mà nguồn vốn mà chưa sử dụng vì lý do nào đó, trong thời hạn tối đa cho phép, trừ khi Ban chỉ đạo dự án có ý kiến khác.
- (iv) Nguồn vốn tài trợ sẽ được thực hiện nghiêm ngặt nhằm đảm bảo theo đúng mục đích và yêu cầu của Ban chỉ đạo dự án. Bất kỳ khoản chi nào không hợp lý sẽ không được chi trả từ nguồn vốn tài trợ này.

ĐIỀU V

Trong trường hợp có bất đồng hoặc tranh chấp, các bên sẽ đưa vấn đề ra bàn bạc thảo luận và đàm phán trên tinh thần hợp tác và hiểu biết lẫn nhau.

ĐIỀU VI

Biên bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi sau khi hai bên cùng đồng ý bằng văn bản.

ĐIỀU VII

Biên bản ghi nhớ có hiệu lực kể từ ngày ký. Một trong hai bên có thể chấm dứt Biên bản ghi nhớ này sau khi thông báo ý định chấm dứt (bằng văn bản) cho bên kia trước 02 tháng. Trường hợp bị chấm dứt trước thời hạn, Biên bản ghi nhớ sẽ có hiệu lực cho đến khi dự án được hoàn thành hoặc nghĩa vụ của các Bên được thực hiện đầy đủ.

Để làm chứng cho việc này, người được hai bên ủy quyền cùng ký vào Biên bản ghi nhớ này để làm cơ sở pháp lý thực hiện dự án.

Biên bản ghi nhớ được thành lập thành ba bản (gồm cả Tiếng Anh, Tiếng Hindi và Tiếng Việt) và ký ngày 09 tháng 02 năm 2023. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa hai bản, Biên bản ghi nhớ bằng Tiếng Anh sẽ được sử dụng để tham khảo.

**TM. CHÍNH PHỦ ẤN ĐỘ
ĐẠI SỨ QUÁN ẤN ĐỘ**



**SUBHASH P. GUPTA
PHÓ ĐẠI SỨ**

TM UBND TỈNH LẠNG SƠN



**ĐOÀN THU HÀ
PHÓ CHỦ TỊCH UBND TỈNH**